

# AGUSTINA DALMASES

13-5-2019

Manzana 65 Lote 13, Las Corzuelas, Unquillo  
3515358695  
[agustina@nexolinks.com](mailto:agustina@nexolinks.com)  
[traductoradalmases@gmail.com](mailto:traductoradalmases@gmail.com)

## OBJECTIVE

*A focused individual willing to learn and acquire new experience all the time. A dedicated person who is always eager to participate in team work.*

## GRADUATE STUDIES

**I.1.** 2001-2006. **Sworn Translator of English-Spanish.** School of Languages, Universidad Nacional de Córdoba. Argentina.

**I.2.** May-June 2008. **Cambridge ESOL CELTA course. Teacher of English for International Adults.** Oxford House College. London- UK.

**I.3.** October-November 2008. Gaucho Restaurant, Gaucho Academy: **Gastronomy, Argentinian Wines and Drinks Courses.** London –UK.

**I.4.** January-March 2009. **Intensive Postgraduate course: Subtitling for Translators.** City University of London: London – UK.

## Postgraduate Studies

**I.5. Master Course:** Feminist Angloamerican Literature: July 2011. Universidad Nacional de Cordoba

**I.6. Specialization in Technical and Scientific Translation postgraduate** career at Facultad de Lenguas, Universidad Nacional de Cordoba: July 2011- 2014.

## General Courses and international programs

**I.7.** Mentorship at Blair Foundation for Women Entrepreneurs (November 2017 to present)

**I.8.** Course for women entrepreneurs at Siglo 21 University (November and December 2017)

## II. LANGUAGES AND COMPUTING SKILLS

**II.1. Spanish:** mother tongue.

**II.2 English:** fluent (professional) spoken and written.

**II.3. Portuguese:** intermediate, 4 years.

**II.4. French:** reading comprehension skills, 7 years in secondary school.

**II.5.** Microsoft Office, Trados 7.0, SDLX 2006, Trados Studio 2009, 2011, Tag Editor, Wordfast, Swift, Wincaps, Memo Q, Internet.

### **III. TRANSLATION EXPERIENCE**

**III.1. 2006-2019.** Some of our clients: Arcor, Global Lexicon, Inenglish, Language Market, Universidad Siglo 21, Red Ilumno, CEC (Electromedicina), Enigma Software, Sislandsoft, FIU, Valmec, Arcor, Emporio Ediciones, LafargeHolcim, Red Ilumno, Siglo 21 University, Promedon, Machinalis, Tarjeta Naranja, DXC, Shire.

#### **Translation experience in the following fields:**

**Gastronomy:** Restaurant menus, wine texts and documents, wine descriptions and drinks glossaries.

**Technical translations:** User Manuals, Technical Data Sheets, Valve Installation Guides, Caged balls guides, Packaging Manuals, air filter and welding manuals, houseware and electricity glossaries.

**Commercial translations:** Logistics texts, financial statements and articles, invoices.

**Medical texts:** Plastic surgery texts, nutrition manuals, healthcare information and webpages.

**Architecture:** design projects and architecture webpages, architectural material for a company.

**IT:** Telecommunication descriptions, IT documents, software and antivirus information for software companies, SAP subtitles, different webpages.

**Subtitling:** Documentari, movies, institutional videos.

**Education:** Educational texts and documents, report cards, school reports.

**University courses:** marketing, technology, project management, healthcare, leadership courses.

**Marketing** documents: food description, brochures and promotional texts.

**Transcriptions:** medical interviews for pharmaceutical research projects.

**Travelling:** websites for hotels and transfer booking companies.

#### **Experience in other companies and own company Nexo Links**

Translations Responsible and Chief of Staff for Mozio at [www.mozio.com](http://www.mozio.com) (2016-2017).

CEO of Nexo Links Translation and Training: [www.nexolinks.com](http://www.nexolinks.com)

#### **RESEARCH AREAS IN THE TRANSLATION FIELD**

IT, Technical/Scientific, Gastronomy and Wines, Gaming, Subtitles, Literature, Cinema, Tourism, Journalistic, Marketing, Environment.

#### **IV. EXPERIENCE IN THE TEACHING FIELD**

**IV.1. Teaching Assistant** (2006). Culture II belonging to the fifth year of the Translation Course, in charge of Dr. Cristina Elgue de Martini, School of Languages, National University of Córdoba, Argentina.

**IV.2. Teacher of Business English** and technical translation courses at Language for Business: Tecme, Cargill, L'Equipe Monteur, AmCham (2009-2012).

**IV.3. Coordinator and English Teacher** (Córdoba, Argentina: 2010-2011-2012). Teacher of Business English: Globant, Motorola.

**IV.4 Member of the Directive Council** at School of Languages, Universidad Nacional de Córdoba: 2010-2012.

**IV.5.** 2010-2012. **Assistant teacher** in the Literary Translation and Journalistic Translation chairs at Universidad Nacional de Córdoba..

**IV.6. Responsible** of the project of Business English at Holcim Córdoba and Mendoza: October 2012 –October 2018.

**IV.7. Teacher** of Practice of Translation I, Translation Ethics and Practice of Technological and Scientific Translation at a Tertiary Institution: Instituto Nueva Formación, Cordoba: February 2013 – December 2017

**IV.8. Online English and Spanish Teacher:** classes to professionals from different companies around Argentina, Chile and Europe: February 2012 – Present

**IV.9. Content creator** for English courses for Red Ilumino: 2016

**IV.10. Content creator** for Business English courses and Workshops for different companies: Conduent, LafargeHolcim. 2016 - Present

**IV.11. CEO, Founder, Trainer and Coordinator of Nexo Links:** 2013-present

Translation and Business English Training company. We translate different contents into English, Spanish and Portuguese with high accuracy and commitment: coordinating a team of 15 translators

Regarding business English we are specialists in the IT area since we have worked with companies such as Motorola, Globant, Mercado Libre, Machinalis, DXC among others preparing our students for their everyday work life in the companies they work for. Team of 4 teachers

Business English workshops for different professionals and companies.

English Institutes in two areas of Córdoba city where we teach children, adolescents and adults general English focused on oral practice. Team of 4 teachers

#### **V. OTHER INTERESTS AND HOBBIES**

Cooking, reading, travelling, outdoor life and sports.